

資料番号 8 Influenza（インフルエンザ）

事項	英語原文	左欄の日本語仮訳
標題	Influenza	インフルエンザ
原典の所在	https://www.hse.gov.uk/biosafety/diseases/influenza.htm	ー
著作権について	<p>次にあるとおり、出典を明記する等の条件を満たせば、自由に引用し、加工することが、“the Open Government Licence”によって認められています。</p> <p>“You may re-use the Crown material featured on this website free of charge in any format or medium, under the terms of the Open Government License.”</p>	ー

Influenza	インフルエンザ
<p>This page provides information on worker protection from avian influenza (bird flu) and the linked, but separate, pandemic flu guidance.</p> <p>Seasonal human influenza is a regular feature of our UK winter months and particularly affects the very young and elderly.</p>	<p>このページでは、鳥インフルエンザからの労働者保護に関する情報及びこれに関連するパンデミック（大流行。以下「パンデミック」と表記します。）インフルエンザに関するガイダンス（別ページ）を提供しています。</p> <p>季節性インフルエンザは、英国の冬季に定期的に発生し、特に幼児や高齢者に影響を与えます。</p>

<p>However, there are several different types of influenza that affect people and animals. Avian flu affects birds and although it can be highly pathogenic in birds, it rarely transfers to humans. Pandemic flu, however, is different from 'ordinary' seasonal flu and occurs when a new influenza virus emerges which is markedly different from recently circulating strains and to which humans have little or no immunity. It can therefore spread rapidly and become a major global disease ie become pandemic.</p>	<p>しかし、人や動物に影響を与えるインフルエンザにはいくつかの種類があります。鳥インフルエンザは鳥に影響を与え、鳥に対して高い病原性を示す場合もありますが、人に感染することはほとんどありません。しかし、パンデミックインフルエンザは「通常の」季節性インフルエンザとは異なり、最近流行している株とは著しく異なる新しいインフルエンザウイルスが出現し、ヒトが免疫をほとんど、又は全く持たないときに発生します。そのため、急速に蔓延し、世界的な大流行、すなわちパンデミックとなる可能性があります。</p>
<p>The most recent pandemic flu episodes occurred in 1918, 1957 and 1968. The UK Government has already identified pandemic flu as a potential concern for the UK and developed a contingency plan.</p>	<p>最近のパンデミックインフルエンザの発生は、1918年、1957年、1968年に発生しました。英国政府はすでにパンデミックインフルエンザを英国にとっての潜在的な懸念事項として認識し、緊急時対応計画を策定しています。</p>
<p>A present scientific and Government concern is that the current avian influenza virus could recombine with a seasonal human influenza virus to create a new human strain of influenza which could lead to a human flu pandemic. A human flu pandemic could however arise from a different source and happen at any time.</p>	<p>現在、科学界及び政府が懸念しているのは、現在の鳥インフルエンザウイルスが季節性ヒトインフルエンザウイルスと再結合し、新たなヒトインフルエンザ株を生み出し、ヒトインフルエンザのパンデミックを引き起こす可能性があることです。しかしながら、ヒトインフルエンザのパンデミックは、異なる発生源から発生し、いつでも発生する可能性があります。</p>
<p>HSE has been working with Defra, the Department of Health (DH) and the Public Health England to develop guidance for people working with birds</p>	<p>HSE は、環境、食糧及び農村地域省（Defra）、保健省（DH）、イングランド公衆衛生局と協力し、鳥類を扱う人々及び鳥インフルエンザウイルスへのばく</p>

<p>and also for laboratory and healthcare workers that are at risk of exposure to the avian influenza virus. In addition, HSE has worked closely with other Government Departments on contingency planning for a pandemic of human influenza.</p> <p>Working with highly pathogenic avian influenza virus</p> <p>Avian influenza is a virus that causes disease in birds. Poultry, pigeons and wild or migratory birds, such as ducks, can become infected with the virus. There are two forms of the virus: high pathogenicity (HPAI) and low pathogenicity (LPAI). Pathogenicity indicates the severity of the disease if the bird contracts the virus.</p> <p>Is it the same as pandemic flu?</p> <p>No. When the Government refers to Pandemic flu, it is referring to an outbreak of human flu that affects the global human populations. Human Pandemic flu can occur at anytime and does not require exposure to birds.</p> <p>What is H5N1 and why is it so important?</p> <p>The Avian influenza A subtype H5N1 is a highly pathogenic (HPAI) strain of the virus that has been confirmed in poultry populations across Asia, Russia</p>	<p>露リスクのある研究室や医療従事者向けのガイダンスを策定しています。</p> <p>さらに、HSE は他の政府機関と緊密に協力し、ヒトインフルエンザのパンデミックに備えた緊急時対応計画を策定しています。</p> <p>高病原性鳥インフルエンザウイルスの取扱い</p> <p>鳥インフルエンザは、鳥類に病気を引き起こすウイルスです。家禽、ハト、そしてアヒル等の野鳥や渡り鳥がこのウイルスに感染する可能性があります。このウイルスには、高病原性（HPAI）と低病原性（LPAI）との 2 つの形態があります。病原性は、鳥がウイルスに感染した場合の病気の重症度を示します。</p> <p>パンデミックインフルエンザと同じですか？</p> <p>いいえ。政府がパンデミックインフルエンザと呼ぶ場合、それは世界中の人々に影響を及ぼすヒトインフルエンザの発生を指します。ヒトパンデミックインフルエンザはいつでも発生する可能性があり、鳥類との接触は必要ありません。</p> <p>H5N1 とは何か、そしてなぜそれほど重要なのか？</p> <p>鳥インフルエンザ A 亜型の H5N1 は、高病原性（HPAI）ウイルス株であり、</p>
--	---

<p>and some southern European countries.</p> <p>Although this is a disease of birds it has been shown in S.E.Asia that it can (although rarely) be transmitted to humans.</p> <p>H5N1 is also important because it raises the concern that it could recombine with seasonal human influenza virus and create a new and potentially pandemic human flu strain.</p> <p>I've been to S.E.Asia recently where there are cases of bird flu - what should I do?</p> <p>If you work with birds in the UK and you have recently visited countries with bird flu, you need to tell your employer. If you feel ill or have any flu-like symptoms within a few weeks of your return, go to your doctor and tell him/her of the country you visited.</p> <p>I work with birds, can I catch avian flu?</p> <p>To date, bird to human transmission of H5N1 has been confirmed in a relatively few cases in Hong Kong, Thailand and Indonesia. Therefore, if you work with birds that are suspected of having highly pathogenic avian</p>	<p>アジア、ロシア及び一部の南ヨーロッパ諸国の家禽類で確認されています。</p> <p>これは鳥類の病気ですが、東南アジアでは（稀ではありますが）ヒトに感染する可能性があることが示されています。</p> <p>H5N1 は、季節性ヒトインフルエンザウイルスと再結合し、新たな、そしてパンデミックを引き起こす可能性のあるヒトインフルエンザ株を生み出す可能性があるという懸念もあるため、重要です。</p> <p>最近、鳥インフルエンザが発生している東南アジアを訪れました。どうすればよいですか？</p> <p>英国で鳥類を扱う仕事をしていて、最近鳥インフルエンザが発生している国を訪れた場合は、使用者に報告する必要があります。帰国後数週間以内に体調が悪かったり、インフルエンザのような症状が出たりした場合は、かかりつけの医師の診察を受け、訪れた国について医師に伝えてください。</p> <p>鳥類を扱う仕事をしていますが、鳥インフルエンザに感染する可能性はありますか？</p> <p>現在までに、香港、タイ及びインドネシアで、H5N1 型鳥インフルエンザの鳥から人への感染例が比較的少数確認されています。そのため、高病原性鳥インフルエンザに感染している疑いのある鳥類を扱う場合は、感染から身を守るこ</p>
--	--

<p>influenza, it is important that you are protected from exposure.</p> <p>If the virus was transmitted to humans the most likely route would be by breathing in dust and mist generated by infected birds and by not washing hands after handling infected birds or contaminated equipment and clothing. The virus can also be spread between bird houses and farms by moving contaminated equipment or machinery.</p> <p>If you work in poultry houses, zoos, bird sanctuaries, pigeon lofts, pet shops, quarantine areas, abattoirs or any other environment containing birds, it is important that you use the right equipment and good hygiene methods to protect yourself and your colleagues.</p> <p>The HSE has worked closely with DEFRA, the DH, the State Veterinary Services (SVS), the National Farmers Union (NFU), the British Poultry Council (BPC) and the British Egg Industry Council (BEIC) to develop practical guidance for people working with birds. This guidance tells you what to look out for in your poultry, what to do and who to contact if your poultry becomes ill.</p> <p>Avoiding the risk of infection when working with poultry that is suspected of having H5 or H7 notifiable avian influenza (PDF)</p>	<p>とが重要です。</p> <p>ウイルスが人に感染した場合、最も可能性の高い感染経路は、感染した鳥が発生させるちりやミストを吸い込むこと、そして感染した鳥類や汚染された機器や衣類を扱った後に手を洗わないことです。また、汚染された機器や機械を移動させることで、鳥小屋と農場の間でウイルスが拡散する可能性もあります。</p> <p>養鶏場、動物園、鳥類保護区、鳩舎、ペットショップ、検疫区域、屠殺場等、鳥類を飼育するあらゆる環境で作業を行う場合は、適切な機器を使用し、及び適切な衛生管理を実施することで、ご自身及び同僚の安全を守ることが重要です。</p> <p>HSE は、DEFRA（環境・食糧・農村地域省）、DH（保健省）、州獣医サービス（SVS）、全国農業組合（NFU）、英国家禽協会（BPC）及び英国卵産業協会（BEIC）と緊密に協力し、鳥類を取り扱う人々のための実践的なガイダンスを作成しました。このガイダンスでは、家禽の飼育において注意すべき点、家禽が病気になった場合の対処法、連絡先について説明しています。</p> <p>H5 型又は H7 型の届出対象鳥インフルエンザの疑いのある家禽を扱う際の感染リスクの回避（PDF）</p> <p>（資料作成者注：左欄のアンダーライン部分をクリックすれば、原典にアクセスできます。以下同じ。）</p>
---	---

<p>Additionally, DEFRA's information on the GOV.UK website is a very useful source of information on all aspects of avian flu including how to spot avian influenza (bird flu), what to do if you suspect it, measures to prevent it, and the Prevention Zones declared on 6 December 2016.</p> <p>GOV.UK - Avian influenza (bird flu)</p> <p>The Department of Health is offering flu vaccination this winter to those who work in close contact with poultry. This is being done as a precautionary public health measure and does not mean that workers are at any higher risk of getting flu this winter than usual. Nor does it mean that there is an increased risk of an outbreak of bird flu in the UK as this risk remains low.</p> <p>For further information please see the leaflet and Q&A sheet at the links below:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Flu vaccination for poultry workers - Leaflets • Flu immunisation programme for people who work in close contact with poultry 	<p>さらに、GOV.UK ウェブサイトの DEFRA 情報は、鳥インフルエンザの見分け方、疑わしい場合の対処法、予防策、2016 年 12 月 6 日に宣言された予防ゾーン等、鳥インフルエンザのあらゆる側面に関する非常に役立つ情報源です。</p> <p>GOV.UK - 鳥インフルエンザ</p> <p>保健省は、家禽類と密接に接触する労働者に対し、今冬インフルエンザ予防接種を実施しています。これは公衆衛生上の予防措置であり、労働者が今冬インフルエンザに罹患するリスクが例年よりも高くなることを意味するものではありません。また、英国における鳥インフルエンザの発生リスクは依然として低いため、そのリスクが高まっているわけでもありません。</p> <p>詳細については、以下のリンクにあるリーフレット及び Q&A をご覧ください。</p> <p>・家禽労働者向けインフルエンザ予防接種 - リーフレット</p>
---	---

<p>I work with these flu viruses in a laboratory - what controls should I use?</p> <p>The Advisory Committee on Dangerous Pathogens (ACDP) has issued guidance for laboratory workers handling flu viruses, including highly pathogenic avian influenza viruses. This covers routine work with the viruses, both intentional and diagnostic ¹.</p> <p>Advice on working with influenza viruses (PDF)</p> <p>What advice does HSE have for health care workers?</p> <p>If a patient fitting the definition for a suspect or probable case of avian influenza is admitted to the hospital, clinicians should notify infection control personnel immediately. A risk assessment must be done for all work with the person who has suspect or probable avian influenza, and appropriate control measures put in place to reduce the risk of any healthcare worker who comes into contact with the patient being exposed to the avian flu virus. Infection control measures for inpatients should include:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Airborne precautions, eg <ul style="list-style-type: none"> • Either an isolation room with negative pressure relative to the surrounding area or a single room with own bathroom 	<ul style="list-style-type: none"> • 家禽と密接に接触する労働者向けインフルエンザ予防接種プログラム <p>実験室でこれらのインフルエンザウイルスを扱っています。どのような管理方法を用いるべきでしょうか？</p> <p>危険病原体に関する諮問委員会（ACDP）は、高病原性鳥インフルエンザウイルスを含むインフルエンザウイルスを扱う実験室職員向けのガイダンスを発行しています。このガイダンスは、意図的な作業と診断目的の作業の両方を含む、ウイルスの日常的な取り扱いを対象としています。脚注 1</p> <p>インフルエンザウイルスの取り扱いに関するアドバイス（PDF）</p> <p>HSE は医療従事者に対してどのようなアドバイスを提供していますか？</p> <p>鳥インフルエンザの疑い例又は可能性例の定義に該当する患者が入院した場合、医師は直ちに感染管理担当者に通知する必要があります。</p> <p>鳥インフルエンザの疑い例又は可能性例に該当する患者とのすべての業務においてリスク評価を実施し、患者と接触する医療従事者が鳥インフルエンザウイルスに曝露するリスクを低減するための適切な管理措置を講じなければなりません。入院患者に対する感染管理措置には、以下が含まれます。</p>
--	---

<p>facilities, and</p> <ul style="list-style-type: none"> • Use of FFP3 filtering masks conforming to EN 149:2001 for persons entering the room. This equipment must be face-fit tested before use. • Contact precautions (including use of long sleeve fluid repellent gown and latex or similar non-latex gloves with tight fitting cuffs for contact with the patient or their environment). • Standard (universal) precautions including careful attention to hand hygiene. • When caring for suspect or probable avian flu cases, health care workers should wear eye protection for all patient contact. • Standard (universal) precautions when handling any clinical waste, which must be placed in leak-proof biohazard bags or containers and disposed of safely. • Laundry should be classified as infected. • Long sleeve fluid repellent gowns and latex or similar non-latex gloves with tight fitting cuffs should be worn by all persons entering the room of a suspect or probable case • Hypochlorite is the recommended disinfectant for environmental decontamination of areas where the suspect or probable avian 	<ul style="list-style-type: none"> ● 空気感染予防策（例： <ul style="list-style-type: none"> ◆ 周囲に比べて陰圧の隔離室又は専用のトイレを備えた個室及び ◆ 入室者には EN 149:2001 に準拠した FFP3 フィルター付きマスクを着用させる。このマスクは、使用前に顔面フィットテストを実施する必要がある。 ● 接触予防策（患者又はその周囲の環境と接触する際には、長袖の撥水ガウンと、袖口がぴったりとフィットするラテックス製又は類似の非ラテックス製手袋の使用を含む。） ● 標準（普遍的）予防策（手指衛生への細心の注意を含む。） ● 鳥インフルエンザの疑い例又は可能性例をケアする際、医療従事者は患者と接触する際に必ず保護眼鏡を着用する。 ● 医療廃棄物を取り扱う際には、標準（普遍的）予防策を講じる。医療廃棄物は、漏れ防止のバイオハザードバッグまたは容器に入れて安全に廃棄する必要がある。 ● 洗濯物は感染者と分類する必要があります。 ● 疑い例又は疑い例の部屋に入るすべての人は、長袖の撥水ガウンと、袖口がぴったりとフィットするラテックス製又は類似の非ラテックス製手袋を
--	---

<p>influenza case has been in the hospital (eg, A&E department).</p> <p>For further information for healthcare practitioners on handling suspected avian influenza in humans please visit:</p> <p>Health Protection Agency revised interim guidelines for investigation and reporting of suspected human cases of avian influenza (HPA)</p> <p>Algorithm for travellers returning from countries affected by avian flu and presenting a febrile respiratory illness</p> <p>¹The importation and holding of HPAI virus strains (including subtypes H7N7) falls under the responsibility of the Department for the Environment, Food and Rural Affairs (DEFRA). Laboratories who wish to import and work with any of these strains need to meet the requirements of the Importation of Animals Pathogens Order 1980 (as amended) and The Specified Animal Pathogens Order 1998. Any genetic modification work with these strains will also be required to comply with the Genetically Modified Organisms (Contained Use) Regulations 2000 as amended. Back to reference of footnote</p>	<p>着用する必要があります。</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 鳥インフルエンザの疑い例又は疑い例が入院していた場所（例：救急外来）の環境除染には、次亜塩素酸塩が推奨される消毒剤です。 <p>鳥インフルエンザの疑いのあるヒトへの対応に関する医療従事者向けの詳細情報については、以下をご覧ください。</p> <p>英国保健保護庁（HPA）による鳥インフルエンザの疑いのあるヒト症例の調査および報告に関する改訂暫定ガイドライン</p> <p>鳥インフルエンザの影響を受けた国から帰国し、発熱性呼吸器疾患を呈する旅行者向けの解説書</p> <p>（脚注1）1HPAI ウイルス株（H7N7 亜型を含む。）の輸入及び保管は、環境・食糧・農村地域省（DEFRA）の管轄です。これらの株を輸入して取り扱う研究室は、1980年動物病原体輸入規則（改正を含む。）及び1998年特定動物病原体規則（改正を含む。）の要件を満たす必要があります。これらの株を用いた遺伝子組み換え作業は、2000年遺伝子組み換え生物（封じ込め使用）規則（改正を含む。）にも準拠する必要があります。脚注の参照先に戻る</p>
---	---

<p>Guidance on infectious substances, including Avian flu</p> <p>The Department for Transport has worked with the Civil Aviation Authority and the Maritime and Coastguard Agency to produce guidance on the classification, packaging, labelling and carriage of infectious substances. The document can be downloaded from</p> <ul style="list-style-type: none"> • Transport of infectious substances - A guidance document produced by the Department for Transport, the Civil Aviation Authority and the Maritime and Coastguard Agency <p>This guidance is supplemented by Guidance Note 12 on avian influenza aimed at veterinary and health professionals</p> <p>DfT Dangerous goods guidance note 12: Avian Influenza Virus</p> <p>Pandemic influenza</p> <p>The Government is investing considerable resource in contingency planning for a potential flu pandemic in the UK.</p>	<p>鳥インフルエンザを含む感染性物質に関するガイダンス</p> <p>運輸省は、民間航空局および海事・沿岸警備庁と協力し、感染性物質の分類、包装、表示、輸送に関するガイダンスを作成しました。</p> <p>この文書は以下からダウンロードできます。</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 感染性物質の輸送 - 運輸省、民間航空局、海事・沿岸警備庁が作成したガイダンス文書 <p>このガイダンスは、獣医師及び医療従事者向けの鳥インフルエンザに関するガイダンスノート 12 によって補足されています。</p> <p>英国運輸省危険物ガイダンスノート 12 : 鳥インフルエンザウイルス</p> <p>パンデミックインフルエンザ</p> <p>英国政府は、英国でインフルエンザのパンデミックが発生する可能性に備え、緊急時対応計画に多大な資源を投入しています。</p>
--	--

<p>Department of Health</p> <ul style="list-style-type: none"> • Department of Health pandemic flu guidance includes key facts, FAQs, the National Framework for responding to a Pandemic Influenza, infection control guidance as well as the Chief Medical Officer's guide for health professionals and the public. <p>Health and Safety Executive</p> <p>HSE has developed general guidance for employers and employees to use if the Chief Medical Officer declares a pandemic flu within the UK.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pandemic Flu: Workplace Guidance <p>Healthcare workers</p> <p>Health and social care influenza pandemic preparedness and response' has been developed by Department of Health (DH) and the Public Health England (PHE), in consultation with HSE to facilitate planning by NHS Trusts in</p>	<p>保健省</p> <ul style="list-style-type: none"> ● □保健省のパンデミックインフルエンザガイダンスには、主要な事実、よくある質問、パンデミックインフルエンザへの対応に関する国家枠組み、感染制御ガイダンス、そして医療従事者と一般市民向けの最高医務責任者（Chief Medical Officer）によるガイドが含まれています。 <p>英国健康安全庁（HSE）</p> <p>HSE は、英国内で主任医務官がパンデミックインフルエンザを宣言した場合に、使用者及び被雇用者が活用できる一般的なガイダンスを作成しました。</p> <ul style="list-style-type: none"> ・パンデミックインフルエンザ：職場ガイダンス <p>医療従事者</p> <p>「保健・社会福祉分野におけるインフルエンザパンデミックへの備えと対応」は、保健省（DH）とイングランド公衆衛生局（PHE）が HSE と協議の上、NHS トラストによる次回のインフルエンザパンデミック発生前の計画策定を支</p>
--	---

<p>advance of the emergence of the next influenza pandemic. This guidance, below, includes advice on preparedness planning, occupational health, infection control precautions (including the use of personal protective equipment), and environmental infection control.</p> <p>Health and social care influenza pandemic preparedness and response' (Pandemic influenza: guidance for infection control in hospitals and primary care settings) (PDF)</p> <p>Laboratory workers</p> <p>The Advisory Committee on Dangerous Pathogens (ACDP) has issued guidance for laboratory workers handling flu viruses, including avian, animal and human influenza viruses. This covers routine work with the viruses, both intentional and diagnostic.</p> <p>Advice on working with influenza viruses (PDF)</p> <p>Business continuity planning</p> <p>For the purposes of business continuity planning, local authorities and all businesses will wish to consider the likely effects, including any health and</p>	<p>援するために策定したものです。以下のこのガイダンスには、準備計画、労働衛生、感染制御予防措置（個人用保護具の使用を含む）、および環境感染制御に関するアドバイスが含まれています。</p> <p>保健及び社会福祉におけるインフルエンザパンデミックへの備え及び対応（パンデミックインフルエンザ：病院及びプライマリケア環境における感染制御のガイダンス）（PDF）</p> <p>研究室職員</p> <p>危険病原体に関する諮問委員会（ACDP）は、鳥インフルエンザウイルス、動物インフルエンザウイルス及びヒトインフルエンザウイルスを含むインフルエンザウイルスを取り扱う研究室職員向けのガイダンスを発行しました。このガイダンスは、意図的な作業と診断目的の両方を含む、ウイルスを扱う日常的な作業を対象としています。</p> <p>インフルエンザウイルスの取り扱いに関するアドバイス（PDF）</p> <p>事業継続計画</p> <p>事業継続計画の策定にあたり、地方自治体およびすべての企業は、パンデミックが組織に及ぼす可能性のある影響（健康と安全への影響を含む）と、それら</p>
--	--

<p>safety effects, of a pandemic on their organisations and the measures that may need to be taken to manage these.</p> <p>General advice can be found at</p> <p>The UK Influenza Preparedness Strategy 2011 (Pandemic flu: A national framework for responding to an influenza pandemic) (PDF)</p>	<p>を管理するために必要な対策を検討する必要があります。</p> <p>一般的なアドバイスについては、</p> <p>「英国インフルエンザ対策戦略 2011（パンデミックインフルエンザ：インフルエンザパンデミックへの対応のための国家枠組み）」（PDF）をご覧ください。</p>
---	---